



ירושלים, ג' אלול, תשפ"ג
20 אוגוסט, 2023

לכבוד,

מר מאיר אביגזר, עו"ד ונוטריון

[באמצעות דואר אלקטרוני: meir.a@harnon.com](mailto:meir.a@harnon.com)

א.נ.

הנדון: אישור העתק נוטריוני כששפת המסמך אינה ידועה לנוטריון

(סימוכין: פנייתך מיום 09/05/2023)

בפנייתך שבסימוכין, ביקשת לברר האם נוטריון יכול לערוך אישור נוטריוני מסוג "אישור העתק", כאשר הוא אינו מבין את שפת המסמך, אך בהסתייע בתרגום של אחר, עם קבלת תצהיר המתורגמן לפיו הוא שולט בשפות המקור והתרגום וכן ביחס לנאמנותו של התרגום.

לאחר התייעצות וביורר שאלתך, הריני להשיבך כדלקמן:

1. סעיף 12 לחוק הנוטריונים, תשל"ו – 1976 (להלן: "החוק"), קובע כי: "לא יאשר נוטריון שמשמך פלוני הוא העתק נכון מהמקור, אלא אם המקור הוצג לפניו והוא השווה זה אל זה ומצאם שווים".
2. תקנה 7(א) לתקנות הנוטריונים, תשל"ז-1977 (להלן: "התקנות") קובעת כך: "נוטריון לא יתן אישור לגבי מסמך שנערך בשפה שאינה ידועה לו אלא לאחר שצורף למסמך תרגום לשפה המובנת לנוטריון, המלווה על ידי תצהיר המתורגמן בדבר שליטתו בשפות המקור והתרגום ונאמנותו של התרגום; הנוטריון יפרש באישורו את שמו ומענו של המתרגם ויצרף את התרגום ואת התצהיר לעותק האישור שישמר בידיו".
3. נוסחו של טופס מס' 6 "אישור העתק" המנוי בתוספת השניה לתקנות, כולל אפשרות יחידה, לפיה שפת המסמך ידועה לנוטריון (המסמך "נערך בשפה הידועה לי").
4. תקנה 9(ב) לתקנות, קובעת כי "נוסח האישורים יהא לפי הטפסים שבתוספת השניה" בעוד שתקנה 9(ד) לתקנות, מסייגת כי "תקנה זו אינה גורעת מהאמור בסעיף 26 לחוק הפרשנות, התשמ"א-1981".

בית התאומים, רח' כנפי נשרים 15, גבעת שאול, ת"ד 34445, ירושלים 9134302

מענה טלפוני בימים א' עד ה' בין השעות 08:00-16:00 ☎ 08-6831683 📠 02-6467935

[אתר מחלקת נוטריונים, האגף לאסדרת מקצועות, משרד המשפטים](#)



5. כדי להפיק אישור נוטריוני, על הנוטריון לוודא, בין היתר, שהוא מבין את תוכן המסמך ויכול לוודא שהמסמך שהוא מתבקש לאשר נוטריונית אינו כולל הוראה בלי חוקית ותואם את הפעולה הנוטריונית שבסמכותו. אם אינו מבין שפת המקור, באפשרותו להסתייע בתרגום של אחר השולט בשפה, בכפוף לקבלת תצהיר מתורגמן בדבר שליטתו בשפות המקור והתרגום ונאמנותו של התרגום.

6. אם כן, בהעדר מניעה בדין לאשר העתק מסמך בשפה זרה על בסיס תרגום ותצהיר מתורגמן ולנוכח התקנות שפורטו לעיל, ניתן לסטות מנוסח טופס מס' 6 ולהוסיף, תחת המשפט "ישנערך בשפה.....הידועה לי". את המשפט הבא:

" שנערך בשפה ואני מאשר שתרגום המסמך האמור לשפה הידועה לי, המלווה בתצהיר של המתורגמן מר/גב' מכתובת בדבר נאמנות התרגום, נמסר לי לעיון ולמשמרת."

7. למען הסדר הטוב, הנך נדרש לכרוך את אישור ההעתק יחד עם התרגום של המסמך ותצהיר המתורגמן.

8. תשומת ליבך שעל מנת להשוות מסמך לאחר ולאשר את העתקו בחתימה נוטריונית, יש לבצע בדיקה קפדנית כי המסמכים זהים. אי הבנת השפה מקשה על עריכת ההשוואה ולקיחת האחראיות כי המסמכים אכן זהים הם. על מנת להבטיח שההעתק זהה למקור, מוצע להקפיד לצלם את המסמך באופן אישי.

בכבוד רב,

מיטל כץ, עו"ד

מנהלת מחלקת נוטריונים
האגף לאסדרת מקצועות
משרד המשפטים